

臺灣銀行委託台灣金融研訓院辦理 97 年新進人員甄試試題

甄選類別：國際金融日語組(481)

*請填寫入場通知書編號：_____

科目一：國文、日文

注意：①本試卷為一張單面，共一大題作文(配分 50 分)與二大題翻譯題(每大題配分 25 分)。
②限用藍、黑色鋼筆或原子筆於答案卷上採橫式作答，不得使用鉛筆作答，違者不予計分；並請從答案卷內第一頁開始書寫，否則該科酌予扣分。所有題目不必抄題但須標示題號。
③應考人得自備僅具數字鍵 0~9 及 + - × ÷ √ % M TAX+ TAX 功能之簡易型計算機應試。
④答案卷務必繳回，否則該科以零分計算。

【國文】

壹、作文(占 50 分)

在你過往的人生經歷中，一定會有讓你印象深刻的一句話(或格言)，請先列出這一句話(或格言)作為本篇作文之題目，再抒寫這一句話(或格言)對你的影響或特別的意義。文長 400 字至 800 字，必須分段，並加標點，且結構須完整。

【日文】

貳、翻譯題(每大題各占 25 分)

(一)短文中翻日

以下是某報紙的某一專欄，請將畫線的部分翻譯成日文：

[配分：(1) = 7 分、(2) = 4 分、(3) = 9 分、(4) = 5 分]

〈辦公室流行學〉尋找「免費」的省錢一族

酒駕開車的罰責愈來愈高，你有沒有免費的司機接送？

(1)對男性上班族來說，喝酒應酬難免，每次搭計程車回家卻是筆可觀的花費。(2)不過，現在保險公司提供「酒醉護駕服務」，(3)當你喝醉酒的時候，只要一通電話，就會有專業的司機，幫忙你開車，把酒醉的你和車子送到家。(4)甚至在你忘了帶鑰匙出門時，還會提供免費的開鎖服務。

註 1：本篇為報紙文章，請用常體翻譯。

註 2：「酒醉護駕服務」=「運転代行サービス」

(二)短文日翻中

以下是給某中心的商業書信，請將畫線的部分翻譯成中文：

[配分：(1) = 4 分、(2) = 6 分、(3) = 5 分、(4) = 5 分、(5) = 5 分]

前略 先日はお電話で相変わらずお元気そうなお声に接し、大変お懐かしゅうございました。

(1)その節お話しました通り、私自身が昨年貴センターのセミナーに参加させていただき、(2)土井所長はじめ皆様に連日ご指導いただきました経験は誠に貴重なもので、その後の私の大きな自信の源となっております。

(3)この意義あるセミナーをぜひ若手社員にも経験させたいと考えていましたところ、(4)幸い今年も同じカリキュラムで開かれるとのこと、(5)お電話でお伝えした下記営業部員 2 名を予定通り参加申し込ませていただきます。

どうかよろしくご指導のほどお願い申し上げます。

まずは確認かたがたご連絡申し上げます。

草々